

小窗幽記

清言慧語處世奇書

〔明〕陳繼儒 著

吳言生 译注



小窗幽記

境 禪

〔明〕陈继儒 著

吴言生 译注



图书在版编目(CIP)数据

小窗幽记 / (明)陈继儒著; 吴言生译注. —上海:
上海古籍出版社, 2016. 8

(禅境丛书)

ISBN 978-7-5325-8131-3

I. ①小… II. ①陈… ②吴… III. ①人生哲学—中
国—明代 IV. ①B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 130324 号

禅境丛书

小窗幽记

[明]陈继儒 著

吴言生 译注

上海世纪出版股份有限公司
上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

启东人民印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 6.375 插页 3 字数 155,000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—10,100

ISBN 978-7-5325-8131-3

I · 3078 定价: 24.00 元

如发生质量问题,读者可向工厂调换

《禅境丛书》编委会

(按姓氏笔画为序)

于 蓉	于长成	牛爱辉	王巧燕	王水华	孔德顺
田淮民	仝克明	冯 毅	许森荃	曲德柱	安伟娇
闫越强	任吉宏	吕晓洁	陆建冲	陆勇旭	杨桂红
杨志煌	杨继平	宋志强	杜长洪	辛鹏宇	何玉萍
李俊英	李云昌	李怀银	李 勇	李 杰	李超飞
李德祥	吴正平	张 杰	张建新	张 峪	张和滨
张新汶	张了凡	张子睿	张兆祥	邵跃明	欧阳秀奇
周惠明	林春萍	尚建华	禹学尧	赵春福	赵轶君
郝续宽	郭永贵	郭正文	徐宏波	倪小诚	殷国强
黄健华	黄友平	黄 漫	谢松力	谢鹏飞	董纹利
韩绍毅	韩京华	黎泽棉	薛建英	薛志群	魏延杰

清言·慧语·禅境

——《禅境丛书》序

—

因缘本是前生定，一笑相逢对故人。人与人的相逢，人与禅境的相遇，全都仰赖于一个缘字。正是这一个缘字，让我们穿越时空，相会在当下，相会在清言、慧语、禅境里。

我从哪里来，我来做什么，我到哪里去？这三个问题，是所有宗教都必须回答的问题。对于第一个和第三个问题，且借用一句“从来处来，到去处去”的禅语，将来与去交还给来与去，这里只谈谈第二个问题：我来干什么？

我们在这个世界上，到底是来做什么呢？对于芸芸众生而言，就是在五欲六尘中打转。所谓五欲，就是财、色、名、食、睡，使我们终其一生为之殚精竭虑，绞尽脑汁，耗神劳心；所谓六尘，就是色、声、香、味、触、法，它们像灰尘一样，污染着眼、耳、鼻、舌、身、意六种感觉器官。人被五欲六尘所转，就在苦海之中头出头没，轮回不止。“心为形役，尘世马牛；身被名牵，樊笼鸡犬。”（《小窗幽记》）纵然地位尊荣，声名显赫，家财万贯，但最终“阎王照样土里拖”！我们这一生岂不是过于悲凉，“回头试想真无趣”！

确实，轮回在五欲六尘中的众生，在苦海中头出头没，在欲界色界无色界苦苦煎熬。从终极意义上看，生命没有任何意义可言，四大五蕴皆是空。滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄，风流总被雨打风吹去。有一首禅偈说：“天是棺材盖，地是棺材底。跑来与跑去，总在棺材里！”如何冲破五欲的束缚，摆脱六尘的污染；如何在红尘中修行，在俗世中成就，如何把烦恼痛苦的红尘世界，转化为快乐幸福的修行道场，是一个极为重要的命题。

对这个命题，历史上得道的圣贤们一直在探讨实践，以他们冷隽的眼光，热情的心肠，为芸芸众生指明了解脱超越的方向。儒家标举孔颜乐处，塑造了将不义的富贵看作浮云的孔圣人、箪食瓢饮在陋巷中怡然自得的颜回；道家标举逍遥游，塑造了骑着青牛远涉流沙的老子、持着钓竿自得于濮水的庄周；释家标举在世出世，塑造了放弃王位苦苦修行、普度众生的佛陀。三教圣人倒驾慈航，为世人指点迷津。每一个中国人的精神生命，无不受到这三家文化的恩惠和滋养；每个中国人的精神基因里，都深深烙上了三教思想的印记。在中国文化的长河中，将三家精髓落实到生活中，运用到红尘里，将凝重的经典转化为审美的人生，将圣人的感悟转化为人生的智慧，明清的清言小品实在是居功甚伟。

二

“清言”，又称清语、冰言、隽语等。所谓“清”，是指与混沌的尘世相比而言的清明美好的境界。“小品”一词原为佛家用语，佛家将佛经的全本或繁本称为“大品”，与之相对的节略本

称为“小品”，因此小品的本义是指佛家经典的简略译本。明代使用小品这一概念，主要是和那些高头讲章区别开来。清言小品这种体裁，在唐宋之前以《世说新语》为代表，唐宋以后开始大量涌现，主要是受了禅宗语录的影响。中唐以后，记录高僧说法的禅宗语录广为盛行，到宋代出现了摹拟它的儒家学者的语录，如《朱子语类》等。到了明代，清言小品蔚然兴起，成为一种特殊的文学形式。由于道德桎梏有所松弛，文人们可以自由大胆地表露性灵，文坛上涌现了一批极具个性、创造力极为旺盛的才子，性情的解放达到了高潮。而清言小品这种形式，不拘长短，不泥骈散，随手点染，最适于抒发性情，为文人们写作时所青睐。他们竞相创作，涌现了一批立意警拔、韵律谐美、清畅优美的清言类著作，林语堂先生将之称为“享受自然和人生的警句和格言”。其中最具代表的首推《菜根谭》。

《菜根谭》是明朝万历年间问世的一部奇书，它是绝意仕途的隐士洪应明写的一本语录体著作。北宋学者汪信民说，一个人能够“咬得菜根”，则“百事可做”。洪应明以“心安茅屋稳，性定菜根香”为主旨，写下了脍炙人口的菜根箴言，成为流传广远的格言体人生智慧宝典。全书融合了儒家的中庸、道家的无为、释家的超脱，搅酥酪长河成一味，熔瓶盘钗钏为一金。《菜根谭》中的箴言，适用于社会各个阶层的人，特别是为古代的士君子们展示了一种梦寐以求的理想生活：隐居在幽静美丽的世外桃源，炉烟袅袅，茶香悠悠，幕天席地，醉卧落花，有山水清音，有菜根香韵。并且，即便是置身红尘闹市，也能任他红尘滚滚，我自清风明月，百花丛中过，片叶不沾身。它所标举的风致情怀，受到了普遍的击节赞赏。

《娑罗馆清言》是明代文学家屠隆（1543—1605）的杰作。屠隆，字长卿，又字纬真，号赤水、纬真子、娑罗馆主，鄞县（今浙江宁波鄞州区）人。万历五年（1577）进士。他在县令任上，经常招携当地名士登山临水，饮酒赋诗，并以“仙令”自许。罢官归隐田园之后，过上了许多中国文人心仪神往的诗书耕读生活。他曾追随明末四大高僧之一的莲池大师修习佛法，故《娑罗馆清言》染上了浓重的禅学色彩。佛祖释迦牟尼在娑罗树下进入涅槃，书名用“娑罗”二字，说明屠隆的情怀志向与佛教密切关联。《娑罗馆清言》是一部禅学珍言集，是作者“跣趺出定，意兴偶到”（《自序》）之际用神来之笔创作而成的“积思玄通，孤情直上”之作。（章载道《清言叙》）对此作者在《自序》中也不无自负之情：“余之为清言，能使愁人立喜，热夫就凉，若披惠风，若饮甘露。”

《小窗自纪》是明末文人吴从先撰写的清言小品集。吴从先，字宁野，号小窗，江苏常州人。毕生博览群书，醉心著述。他的朋友吴逵说他：“为人慷慨淡漠，好读书，多著述，世以文称之；重视一诺，轻挥千金，世以侠名之；而不善视生产，不屑争便径，不解作深机，世又以痴目之。”（《小窗清纪·序》）可见他除了文誉炽盛之外，还有豪侠仗义、耿直任性、憨厚醇正的品性。全书将为人处世的智慧，修身养性的箴言，娓娓道来，情文并茂。才气横溢，对仗精工，隽永精粹，耐人寻味。

《小窗幽记》是托名明末文学家陈继儒（1558—1639）的一部著作。陈继儒，号眉公，松江华亭（今上海松江）人，文名重于当世。《明史》称他“短翰小词，皆极风致……或刺取琐言僻事，詮次成书，远远竞相购写”。也许是有人看到了他的盛名所

蕴含的巨大价值，将晚明陆绍珩辑录的《醉古堂剑扫》改头换面，用《小窗幽记》的书名，在乾隆三十五年（1770）出版。出版之后，世人深信它为眉公所辑，这当是因为此书立意警拔，智慧深邃，情致洒脱，正符合世人心目中的眉公形象。前人在《序言》中盛赞它“语带烟霞，韵谐金石”，可见其境界高华，品位超俗。《小窗幽记》包罗了为人处世、情感个性、境界品位、怡情养性等诸多方面的内容。书中辑录的佳句来源广泛。书中倡导充满诗情和禅意的生活。摒落浮华，回归自然，凝神审美如一泓甜美而甘冽的清泉，滋润着红尘俗世中干涸皴裂的心灵。

《幽梦影》是清代张潮（1650—?）的作品。张潮，字山来，号心斋，安徽歙县人。屡战科场，连连失败，遂绝意仕途，闭门写作，广交文友。座中客常满，经年无倦色。这种生活方式为他带来了盛誉，强烈地刺激了他的文学创作。他在继承家业后，以写作和刻书为务，成为清初徽州府籍最大的坊刻家之一，这也为其著作刊行带来了便利。《幽梦影》纯粹为作者情趣的流露，他极为看重人生的“真”与“趣”，重性情，讲趣味，喜园林，爱山水，也爱美人，追求恣意洒脱、至情至性的生活状态。书中最为精彩的地方，就是他对审美感受独到而细腻的描绘。张潮在创作过程中，将平日心得写下来，交给朋友传阅评点，最后结集出版。这就意味着他一边创作，朋友们就在一边围观点赞。这样的互动模式激发了百余位学者共同欣赏、评点的热情。在原文中夹杂评语的方式，创造了新的写作模式，大大增强了人气和现场互动氛围，在当时就获得了极大的成功。《幽梦影》是一部唯美的作品，用美的眼光发现美的事物，作者是痴情之人，所写的都是痴情之语。“为月忧云，为书忧蠹，为花忧风雨，为才子佳人忧

命薄，真是菩萨心肠。”《幽梦影》通篇充满着这种“菩萨心肠”，充满着“情必近于痴而始真”的真性情。正可谓不俗即仙骨，多情乃佛心。

《幽梦续影》是清代朱锡绶所作。朱锡绶，号弇山草衣，江苏太仓人，道光二十六年（1846）举人，曾任知县，能诗擅画。《幽梦续影》承张潮余绪，涉猎艺苑，感悟人生，也时有灵光闪现的神来之笔，充盈着高人趣味和雅士情怀。今与《幽梦影》合成一册。

《围炉夜话》是清代咸丰时人王永彬写的一部劝世之作，涵盖了修身养性、为人处世、治学立业、教子齐家等诸多人生话题。与《菜根谭》、《小窗幽记》一起被后世称为“处世三大奇书”。作者以儒家思想为根基，洞察人情，见微知著，振聋发聩。以儒家的思想来观照禅学，把佛教的修行落实于日常的待人接物上，是此书的一大特色。所谓“肯救人坑坎中，便是活菩萨”，“作善降祥，不善降殃，可见尘世之间，已分天堂地狱”。书中还特别重视对青少年的教育和培养。阅读这本书，就像一群后生跟着一位饱经沧桑、德高望重的长者，在白日的喧嚣后安静下来，围着温暖的火炉，脸上映着红彤彤的火苗，兴致盎然地听他娓娓而谈，让人感觉世界是如此宁静、生活是如此美好。

《偶谭》为明代李鼎所著。李鼎字长卿，豫章（今江西南昌）人。《偶谭》篇幅短小，“兴到辄成小诗，附以偶然之语，亦云无过三行”，但碎金美玉，时时可见。通篇充溢着睿智洒脱的禅学气息、玲珑透彻的人生感悟。因本书篇幅较小，所以和《围炉夜话》合为一册。

三

《禅境丛书》选入的八部明清小品，都充满人生智慧，文质双美，表里澄澈。

形式之美。一是对仗工整。它们几乎都是清一色的对句（联语、对话、偶语、韵语），有联珠贯玉之美。二是短小精粹。作者即兴点染，不拘一格，篇幅短小，轻松易读。三是音律谐美。这些清言隽语，字字珠圆，句句玉润。读来朗朗上口，谐金石之声，夺宫商之韵。四是譬喻巧妙。行云流水，悟透般若智慧；巧譬妙喻，道破尘缘万象。五是雅俗兼采。在自铸新词的同时，还征引、化用先哲格言、佛禅慧语、古典名句。六是通俗易懂。借鉴了语录体的创作，让读者读得懂，也想得通。

内容之美。举凡修身养性、为人处世、日常伦理、出世入世、高人风致、隐士情怀、山水品鉴、审美感受等，无不网罗殆尽。儒家、道家、释家，三教思想兼融；入世、出世、济世，三圣情怀并具。中国文化三教合流，这在清言中也体现得非常明显。清言汲取儒家思想菁华，强调安贫乐道的精神；汲取道家思想菁华，标举虚静无为的风度；吸取佛家思想菁华，提倡超凡入圣的禅境。这些作品博采诸家，并洋溢着山居的气象和情趣。在清言中，俗世生活往往受到否定，山林生活总是得到肯定，令人向往：“交市人不如友山翁”（《菜根谭》），“居绮城不如居陋巷”（《小窗自纪》），“一生清福，只在茗碗炉烟”（《小窗幽记》）。禅意的山居，并不限于山林，在红尘中活出山林的气象，才是真正的山林。“有浮云富贵之风，而不必岩栖穴处。”（《菜根谭》）

相反，如果一个人不能悟道，就会“居闹市生器杂之心”（《娑罗馆清言》）。因此，只要心中宁静，红尘不异山林，喧嚣不碍宁静：“心地上无风涛，随在皆青山绿水”，“心远处自无车尘马足”。（《菜根谭》）“胸藏丘壑，城市不异山林；兴寄烟霞，閭浮有如蓬岛。”（《幽梦影》）于是，好酒而不滥饮，好色而不滥交，好财而不贪婪，好道而不弃家，就成了心向往之的人生境界。作为前贤感悟人生的成果，这些作品把人生的要义、处世的妙谛、修炼的体会，在只言片语中阐发无遗，诚可谓“冷语、隽语、韵语，即片语亦重九鼎”（吴从先《小窗自纪》）。

清言慧语，展现了澄明高远的禅境，堪称现代人修身养性的指南。如：

动静圆融的禅境：“定云止水中，有鸢飞鱼跃的气象。”（《菜根谭》）“至人除心不除境，境在而心常寂然。”（《续娑罗馆清言》）

出入不二的禅境：“人能看得破认得真，才可以任天下之负担，亦可脱世间之缰锁。”（《菜根谭》）“必出世者方能入世”，“必入世者方能出世”。（《小窗自纪》）“宇宙内事，要担当，又要善摆脱。”（《小窗幽记》）

定力深厚的禅境：“风斜雨急处，要立得脚定；花浓柳艳处，要着得眼高。”（《菜根谭》）

无住生心的禅境：“风来疏竹，风过而竹不留声；雁渡寒潭，雁去而潭不留影。”“竹影扫阶尘不动，月轮穿沼水无痕”，“水流任急境常静，花落虽频意自闲。”（《菜根谭》）

苦乐由心的禅境：“知足者仙境，不知足者凡境。”“心无染着，欲界是仙都；心有挂牵，乐境成苦海矣。”“人生福境祸区，

皆念想所造成。” “世亦不尘，海亦不苦，彼自尘苦其心尔。”（《菜根谭》）

证悟空性的禅境：“山河大地已属微尘，而况尘中之尘；血肉身躯且归泡影，而况影外之影。”（《菜根谭》）

圆满无瑕的禅境：“此心常看得圆满，天下自无缺陷之世界。”（《菜根谭》）

宠辱不惊的禅境：“宠辱不惊，闲看庭前花开花落；去留无意，漫随天外云卷云舒。”（《菜根谭》）

确实，虽然尘世困扰喧嚣，但只要 we 养成一种超越的精神、不染的心境、随缘的态度、洒脱的情怀，就能在世俗红尘中，感悟到禅境的宁静高远、澄澈美丽。

四

《幽梦影》说：“著得一部新书，便是千秋大业；注得一部古书，允为万世弘功。”清言作家们，泽被后世；而我注译这套《禅境丛书》，却并不奢望为“万世弘功”，只是出于纯粹的爱好和兴趣。多年来，我一直憧憬着《禅境丛书》所描绘的生活，所以带着欢喜心，把禅的感悟分享给大家。

本丛书的整理，包括校勘、译文、注释几个方面。

版本：择优而选。《菜根谭》用日本流行本；《娑罗馆清言》用宝颜堂秘笈本；《小窗自纪》用万历本；《小窗幽记》用乾隆本；《幽梦影》用康熙本；《幽梦续影》用滂喜斋刻本；《围炉夜话》用通行本；《偶谭》用丛书集成初编本。

校勘：对每一种作品的几种版本相互参校，择善而从，不出

校记；对相重的篇目，注明亦见某书，不作繁琐考论。对原书中有些迂腐不当的条目，没有选入。

译文：为便于读者理解，在每一则原文上新加了标题。考虑到原文多是对句，译文也基本采取了大体整齐的句式。用意译和直译相结合的方式，尽量兼顾严谨与灵活。

注释：只对必要的典故、词语加以注释。对可以在译文中体现出意思的典故，为节省篇幅，不再另行作注。

当今之世，我们内心的那份真性情早已被滚滚红尘封闭禁锢了，被“妖歌艳舞”淹没了，以致我们与它“当面错过”，“咫尺千里”。（《菜根谭》）阅读这套丛书，可以重现尘封已久的真性情、真面目。当我们苦于城市的嚣嚷时，心灵必然要找一方净土。而这方净土不在别处，就在《禅境丛书》所展现的禅天禅地之中。

现在，就让我们摒落尘缘万象，挑起云水襟怀，随同澄明的智者，攀登智慧的山峰，进入禅意的境界，品鉴禅悟人生的无限风光吧！

灵山一会犹然在，禅天禅地一笑逢。

我相信，当我们慢慢品味禅境时，会觉得菜根越来越甘甜醇厚，娑罗树间的月色越来越清亮如水，小窗里的灯烛越来越摇曳生姿，幽梦中的倩影越来越美丽多情，围炉边的叙谈越来越温暖如春……

吴言生

2016年3月31日于佛都长安

目 录

1	清言·慧语·禅境 ——《禅境丛书》序
1	小窗幽记序
3	卷一 醒
39	卷二 情
53	卷三 峭
71	卷四 灵
107	卷五 素
127	卷六 景
135	卷七 韵
145	卷八 奇
155	卷九 绮
163	卷十 豪
173	卷十一 法
181	卷十二 倩

小窗幽记序

太上立德，其次立言，言者心声，而人品学术恒由此见焉。无论词躁、词俭、词烦、词支，徒蹈尚口之戒，倘语大而夸，谈理而腐，亦岂可以为训乎？然则欲求传世行远，名山不朽，必贵有以居其要矣。眉公先生负一代盛名，立志高尚，著述等身，曾集《小窗幽记》以自娱，泄天地之秘笈，撷经史之菁华，语带烟霞，韵谐金石，醒世持世，一字不落言筌。挥麈风生，直夺清谈之席；解颐语妙，常发斑管之花。所谓端庄杂流漓，尔雅兼温文，有美斯臻，无奇不备。夫岂卮言无当，徒以资覆瓿之用乎？许昌崔维东博学好古，欲付剞劂，以公同好，问序于余，因不辞剪陋，特为之弁言简端。

乾隆三十五年岁次庚寅春月，昌平陈本敬仲思氏书于聚星书院之谢青堂。

